

法语注释读物

FANTINE

芳 丁

〔法〕维克多·雨果 原著



商 务 印 书 馆

法语注释读物

FANTINE

芳 丁

〔法〕维克多·雨果 原著
万美君 注释

商务印书馆

1980年·北京

本书简介

约翰·华尔强从监狱出来后，投宿在一个主教法家。晚间他又偷了主教的银餐具，后被人抓住。但主教却把这餐具送给了他，并叫他弃邪归正。约翰·华尔强受了主教的感召，立志做个好人。后来约翰·华尔强在蒙特荷依市当了市长，并化名为马德兰。他在那里碰到一个病危的女工芳丁，他答应设法替她找到她寄养在人家的女儿柯赛特。正在这时，法院要判处一个罪犯，把这个罪犯当作是约翰·华尔强。约翰·华尔强得知此事后，为了营救那位无辜的人，决定自己出庭作证承认自己是约翰·华尔强。

芳丁在病床上天天盼望女儿，对那位“市长”无限感激，当她听到警长贾威告诉她，她的恩人不是马德兰市长而是囚犯约翰·华尔强时，她绝望地与世长辞了。

法语注释读物

芳 丁

〔法〕维克多·雨果 原著

万美君 注释

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32 2 1/4印张 53千字

1980年11月第1版 1980年11月北京第1次印刷

印数 1—3,200册

统一书号：9017·1003 定价：0.28元

TABLE DES MATIÈRES

<i>Préface</i>		2
CHAPITRE 1. M. MYRIEL		5
— 2. LE SOIR D'UN JOUR DE MARCHÉ		6
— 3. ATTENTION ₁		7
— 4. SAVOIR OBÉIR		8
— 5. L'HOMME S'ENDORT TOUT HABILLÉ		11
— 6. QUI EST JEAN VALJEAN ₇		13
— 7. QUE S'EST-IL PASSÉ DANS CETTE AME ₇		14
— 8. LE PARDON		16
— 9. UNE MÈRE QUI EN RENCONTRE UNE AUTRE		18
— 10. DEUX LAIDES FIGURES		21
— 11. MONSIEUR MADELEINE		23
— 12. JAVERT		25
— 13. LE PÈRE FAUCHELEVENT		26
— 14. LA DESCENTE		29
— 15. AU BUREAU DE POLICE		30
— 16. COMMENCEMENT DU REPOS		35
— 17. CHAMPMATHIEU ET JEAN VALJEAN		36
— 18. MAÎTRE SCAUFFLAIRE		39
— 19. ORAGE DANS UNE TÊTE		42
— 20. PENDANT LE SOMMEIL		47
— 21. BATONS DANS LES ROUES		48
— 22. FANTINE PEUT-ELLE GUÉRIR ₇		52
— 23. LE VOYAGEUR ARRIVE ET REPART		53
— 24. ENTRÉE DE M. MADELEINE		55
— 25. DERRIÈRE LE PRÉSIDENT		56
— 26. REGARDEZ-MOI		59
— 27. CHAMPMATHIEU DE PLUS EN PLUS ÉTONNÉ		63
— 28. M. MADELEINE REGARDE SES CHEVEUX		66

PRÉFACE

La littérature française du XIX^e siècle est dominée par la grande figure de Victor Hugo, né en 1802, mort en 1885.

Ce poète a écrit aussi des romans. Dans Les Misérables, le plus connu de tous, il se présente en défenseur des faibles, des vaincus, des opprimés. La puissance d'évocation du style est incomparable et certaines pages sont parmi les plus belles qui aient été écrites.

La plupart du temps les phrases sont très simples, mais la vaste épopée populaire et moralisatrice que l'auteur a voulu composer fait appel à des connaissances si variées, ou si complexes, que les petits Français ne peuvent la lire avec fruit avant de longues années d'études et trop rares sont les étrangers qui parviennent à la goûter.

Aussi avons-nous conservé ce qu'il y avait de plus simple, le plus souvent de plus beau, retranché ce qu'il y avait de plus difficile, et nous sommes arrivés à un texte aux formes et aux structures faciles, qui essaie de respecter le rythme de la langue de l'auteur. Quant au vocabulaire, pour trois volumes de quatre-vingts pages chacun, il ne doit pas dépasser de beaucoup douze cents mots clefs et deux cents dérivés de ces mots.

Aux lecteurs de dire si nous avons réalisé notre propos: donner, pour séduire, le plus beau texte, le plus tôt possible, au plus grand nombre.

Pierre de BEAUMONT

序 言

在十九世纪的法国文学中，伟大作家维克多·雨果占据着重要位置，他生于 1802 年，死于 1885 年。

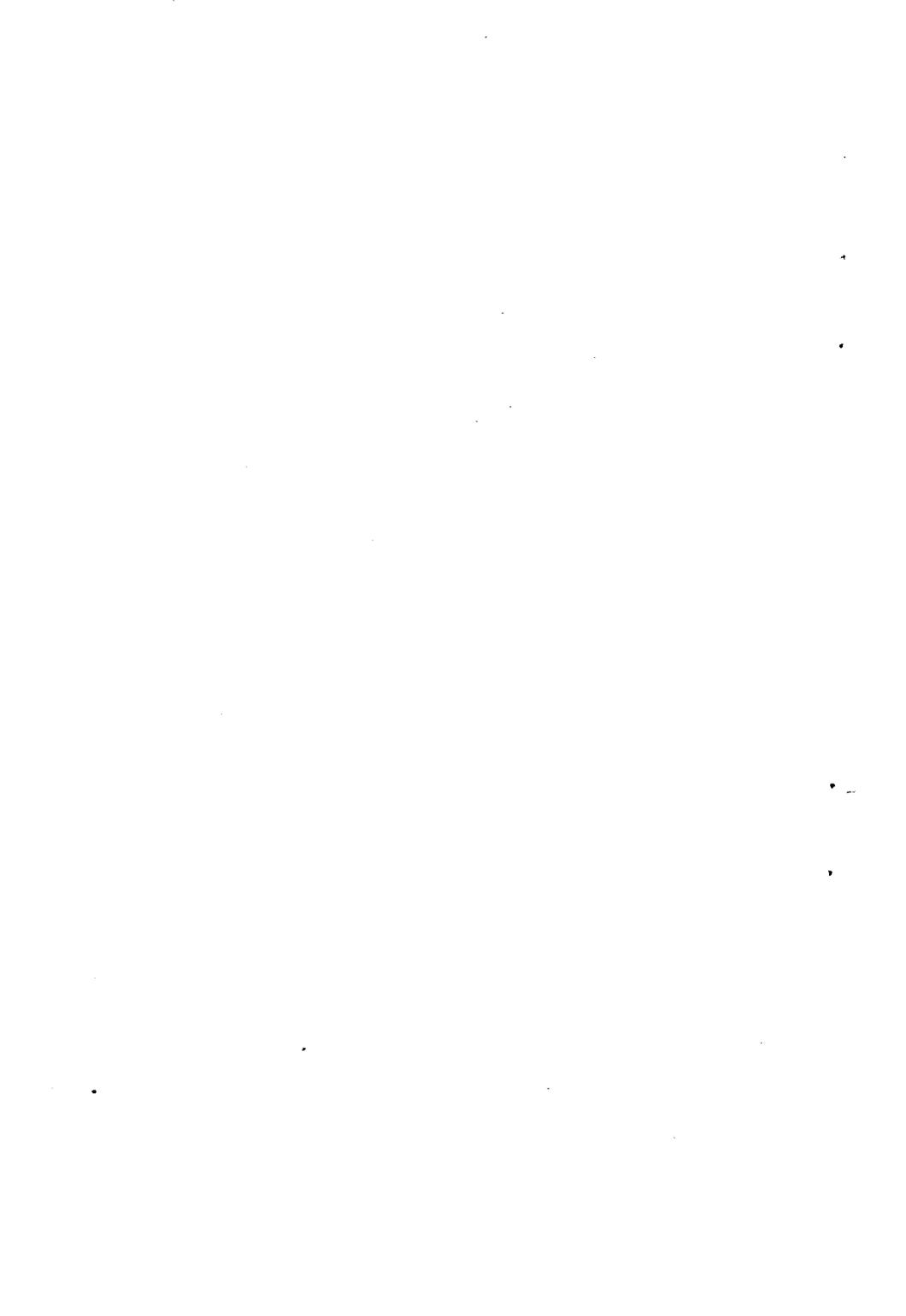
这位诗人也写小说。在众所周知的小说《悲惨世界》中，他捍卫了弱者、失败者和受压迫者。他的文笔具有无可比拟的给人以启示的威力，其中有些篇幅是一切著作中写得最漂亮的。

小说中大部分句子很简洁，但作者创作的是部巨大的富于思想性的民间史诗，需要各方面非常复杂的知识，以致一般法国孩子不经长期学习，读这部著作是不会有所收效的；外国读者也很少有人能悟出其中深刻的含意。

因此，我们保留了小说中较简单部分，常常也是写得较亮的部分，删去最难的地方，使之成为一篇形式结构简单容易的读物，同时又力图尊重作者的语言节奏。至于词汇方面，每册八十页的读物，三册一起不应超过一千二百个关键词及二百个派生词。

我们的意图是及早地、给最多的读者出版最好的读物，好使读者信服。至于是否实现了我们的意愿，这有待于读者来表态了。

彼爱尔·特·波蒙



1. M. MYRIEL

En 1815, M. Charles-François-Bienvenu Myriel¹ est évêque² de Digne³ depuis 1806. C'est un homme de soixante-quinze ans.

Il est arrivé à Digne avec Mlle Baptistine, sa sœur. Cette vieille fille⁴ a dix ans de moins que lui. C'est une personne longue, mince, douce. Elle n'a jamais été jolie. Elle a de grands yeux toujours baissés. Mme Magloire, leur servante, a le même âge que Mlle Baptistine. C'est une petite vieille, blanche, grasse, toujours en mouvement, qui respire mal.⁵

Pour un malade, pour un mourant, les familles n'ont pas besoin de demander M. Myriel. Il arrive de lui-même.⁶ Il sait s'asseoir et se taire de longues heures près de l'homme qui a perdu la femme qu'il aime, de la mère qui a perdu son enfant. Comme il sait le moment de se taire, il sait aussi le moment de parler. Croire⁷ est bon. Il le⁸ sait et à l'homme désespéré il montre les étoiles.

C'est une fête partout où il paraît. Il arrive et on l'aime. Il parle aux petits garçons et aux petites filles. Il sourit aux mères. Il va chez les pauvres tant qu'⁹il a de l'argent. Quand il n'en a plus, il va chez les riches. Il leur prend tout ce qu'ils peu-

1. Charles-François-Bienvenu Myriel: Charles-François-Bienvenu 为名, Myriel 为姓; 法国一般名在前, 姓在后, 此处为复名。 2. évêque: *n.m.* 主教。 3. Digne: 法国南部一个城市, 位于土伦和巴黎之间。 4. vieille fille: 老姑娘, 指未婚而年龄大的女子。 5. qui respire mal: 她喘气困难, qui 指 petite vieille。 6. Il arrive de lui-même. 他自己主动到了。 7. croire: *v.i.* 信教。 8. le: *pron.neutre* = croire est bon。 9. tant que: *loc.conj.* = aussi longtemps que ..., 只要...就...。 Ex: Tant qu'il pourra encore travailler, il ne prendra pas sa retraite. 只要他还能工作, 他就不退休。

vent donner. Les uns viennent chercher ce que les autres ont laissé. L'évêque est le père de tous les malheureux. De grosses sommes passent par ses mains. Tout est donné, avant d'être reçu.¹ C'est comme de l'eau sur une terre sèche.

De tous les biens² de sa famille, il reste à l'évêque six couteaux, fourchettes, cuillers, assiettes et deux chandeliers d'argent. Mme Magloire les regarde briller tous les jours avec plaisir sur la grosse nappe blanche. Pour montrer l'évêque de Digne tel qu'il est,³ ajoutons qu'il lui arrive⁴ souvent de dire: «Cela me gênerait de ne plus manger dans de l'argenterie.»⁵

La maison n'a pas une porte qui ferme à clef. La porte de la salle à manger qui donne sur⁶ la place de l'église était autrefois fermée. L'évêque a fait enlever⁷ la serrure et maintenant le premier passant venu peut entrer en poussant la porte.

2. LE SOIR D'UN JOUR DE MARCHÉ

Dans les premiers jours du mois d'octobre, une heure avant le coucher du soleil, un homme qui voyage à pied entre dans la petite ville de Digne. Les rares habitants, qui se trouvent en ce moment à leurs fenêtres ou devant la porte de leurs mai-

-
1. **Tout est donné, avant d'être reçu.** 一切还未到手就送出去了。
2. **De tous les biens ...:** (即主教家)全部财产中只剩下…。**de** 从中的意思。
3. **tel qu'il est:** 照他本来面目。Ex: Les faits sont tels que je vous ai racontés. 事情就象我跟你说的那样。
4. **arriver:** *v.i.* 发生。Ex: Il arrive à cette élève de manquer les classes. 这女学生有时缺课。
5. **Cela me gênerait de ne plus manger dans l'argenterie.** 全句意思: 如果我不再用银餐具吃饭, 我会觉得很不自在的。**gênerait** 是 *gêner* 的条件式现在时, 用来表示依赖某种条件才有可能实现的动作。**de ne plus ... dans l'argenterie** 等于 **si je ne mangeais plus dans l'argenterie.**
6. **donner sur:** *v.i.* 朝向。
7. **faire enlever ...:** 让人除去…。**faire+inf.** 作“使人干某事”讲。Ex: Je l'ai fait venir. 我叫他来了。

sons, regardent ce voyageur avec attention. Il est difficile de rencontrer un passant d'un air plus misérable. C'est un homme fort, ni grand ni petit. Il peut avoir quarante-six à quarante-huit ans. Un chapeau cache en partie son visage brûlé par le soleil, le vent et la pluie. Sa chemise de grosse toile jaune laisse voir¹ les grands poils de sa poitrine. Il a une cravate qui ressemble à une corde. Son pantalon de couleur bleue est usé, blanc à un genou, troué à l'autre. Sa blouse est vieille, grise, usée elle aussi. Il porte un sac plein et tout neuf sur le dos. Il tient un gros bâton à la main. Les pieds sont sans bas dans de gros souliers. Sa barbe est longue.

Personne ne le connaît. Ce n'est qu'un passant. D'où vient-il? Des bords de la mer peut-être, car il entre dans Digne par le sud ... Cet homme a dû marcher tout le jour. Il paraît très fatigué. Des femmes l'ont vu s'arrêter sous les arbres de la rue Gassendi et boire. Il a bien soif, car il boit encore deux cents pas plus loin.

3. ATTENTION!

Ce soir-là, M. l'évêque de Digne, après sa promenade en ville, est resté assez tard dans sa chambre. Il travaille encore à huit heures, un gros livre sur les genoux, quand Mme Magloire entre, comme d'habitude, pour prendre l'argenterie dans l'armoire près du lit. Un moment après, l'évêque sent que le dîner est prêt et que sa sœur l'attend peut-être. Il ferme son livre, se lève de sa table et entre dans la salle à manger.

La salle à manger est une pièce longue avec porte sur la rue, et fenêtre sur le jardin. Une lampe est sur la table. La table

1. **laisser voir** ...: 让人看到, 这里是露出来的意思。laisser + inf. 让人干某事。Ex: Laissez-moi entrer. 让我进去。

est près de la cheminée. Un assez bon feu est allumé.

Les deux femmes parlent au moment où l'évêque entre. Mme Magloire a peur de cette porte d'entrée que l'on ne peut pas fermer. En allant faire quelques provisions¹ pour le dîner, elle a entendu dire des choses: Un homme dangereux est arrivé en ville. Jacquin Labarre, l'hôtelier, n'a pas voulu le recevoir. Il tournait dans les rues à la tombée de la nuit. Sa figure était terrible. «Vraiment?» dit l'évêque.

Mme Magloire continue comme si² elle n'entendait pas. «Cette maison-ci n'est pas sûre. La porte ne ferme pas et Monseigneur³ a l'habitude de toujours dire d'entrer, même au milieu de la nuit.»

En ce moment, on frappe à la porte un coup assez fort. «Entrez», dit l'évêque.

4. SAVOIR OBÉIR

La porte s'ouvre Elle s'ouvre, toute grande, poussée avec force. Un homme entre. Cet homme, nous le connaissons déjà. C'est le voyageur que nous avons vu tout à l'heure arriver à Digne.

Il entre, fait un pas, et s'arrête, laissant la porte ouverte derrière lui. Il a son sac sur l'épaule, son bâton à la main, l'air fatigué et décidé à la fois.⁴ Le feu de la cheminée l'éclaire.

Mme Magloire n'a pas même la force de jeter un cri. Elle

1. **en allant faire quelques provisions:** 在买东西的时候。en allant 是副动词,它既作为动词,表示动作或状态,也作为副词,修饰句子的谓语起状语作用。此处作时间状语。Ex: Il marche en chantant. 他一面走一面唱歌。En sortant de la maison, il entendit un coup de feu. 在走出家门时,他听到一声枪响。 2. **comme si:** loc.conj. 好象,犹如;后面一般跟 l'imparfait 或 le plus-que-parfait。 3. **Monseigneur:** 对主教的尊称。 4. **à la fois:** loc.adv. 同时。

reste la bouche ouverte. Mlle Baptistine se retourne, aperçoit l'homme qui entre, se lève à demi, puis elle regarde son frère. Son visage redevient doux.

L'évêque regarde l'homme d'un œil tranquille. Il ouvre la bouche, sans doute pour demander au nouveau venu ce qu'il désire. Au même moment, cet homme pose ses deux mains à la fois sur son bâton, promène son regard¹ tour à tour² sur le vieil homme et les femmes et dit d'une voix forte:

«Voici.³ Je m'appelle Jean Valjean. J'ai passé dix-neuf ans en prison. Je suis libre depuis quatre jours et je vais à Pontarlier. Aujourd'hui, j'ai fait trente-six kilomètres. Ce soir, en arrivant dans ce pays, j'ai été dans un hôtel; on m'a renvoyé. J'ai été à un autre hôtel; on m'a dit: «Va-t'en!⁴» Personne n'a voulu de⁵ moi. J'ai été à la prison. On ne m'a pas ouvert. J'ai voulu coucher sur la paille d'un chien. Le chien m'a mordu et m'a chassé comme s'il était un homme. On dirait⁶ qu'il savait qui j'étais. Je suis allé dans les champs. Il n'y avait pas d'étoile. J'ai pensé qu'il pleuvrait et qu'il n'y aurait pas de bon Dieu⁷ pour empêcher de pleuvoir.⁸ Je suis rentré dans la ville pour coucher le long d'⁹une porte. Une bonne femme m'a montré votre maison, et m'a dit: «Frappe là.» J'ai frappé. Qu'est-ce que c'est ici? Etes-vous un hôtel? J'ai de l'argent. Cent neuf francs. Je les ai gagnés en prison par mon travail, en dix-neuf ans. Je paierai. Qu'est-ce que cela me fait?¹⁰ Je suis très fati-

1. promène son regard: 环视。 2. tour à tour: *loc. adv.* 轮流地。
3. voici: *prép.* 用来指定下文要讲的事,此处译作:事情是这样的。 4. Va-t'en! 滚开! 5. vouloir (de): *v. t. indir.* 接受。 6. On dirait: 好象,犹如。 7. Dieu: 上帝。 8. J'ai pensé ... de pleuvoir. 此句中的 pleuvrait 和 aurait 是 pleuvoir 和 avoir 的过去将来时,和主句的 J'ai pensé 过去时态相配合。 9. le long de: *loc. prép.* 沿着。 10. Qu'est-ce que cela me fait? 原意:这跟我有关系? 此处接前一句可译作:我付钱好了,这有什么要紧?

gué. J'ai faim. Voulez-vous que je reste?

— Madame Magloire, dit l'évêque, vous mettez une assiette de plus.»

L'homme fait trois pas vers la lampe sur la table. «Tenez, répond-il comme s'il n'a pas bien compris, ce n'est pas ça. Avez-vous entendu? Je suis un ancien prisonnier. Je sors de prison.» Il tire de sa poche une grande feuille de papier. «Voilà mon permis de voyage. Je dois le montrer dans toutes les mairies des villes où je m'arrête. Cela sert à¹ me faire chasser de partout où je vais. Voulez-vous lire? Tenez, voilà ce qui est écrit: «Jean Valjean, libre, né à ... est resté dix-neuf ans prisonnier. Cinq ans pour vol. Quatorze ans pour avoir essayé de se sauver quatre fois. Cet homme est très dangereux.» Voilà. Tout le monde m'a jeté dehors. Voulez-vous me recevoir, vous? Est-ce un hôtel? Voulez-vous me donner à manger et à coucher?

— Madame Magloire, dit l'évêque, vous mettez des draps blancs au lit de la chambre d'amis.» Puis, il se tourne vers l'homme. «Monsieur, asseyez-vous et chauffez-vous, dit-il. Nous allons bientôt dîner. On fera votre lit pendant ce temps.

«Vous pouviez ne pas me dire qui vous étiez, reprend l'évêque. Ce n'est pas ici ma maison, c'est la maison de Jésus-Christ.² Cette porte ne demande pas à celui qui entre s'il a un nom, mais s'il a un malheur. Vous souffrez! Vous avez faim et soif! Soyez le bienvenu. Et ne me remerciez pas, ne me dites pas que je vous reçois chez moi. Je vous le dis à vous qui passez, vous êtes ici chez vous plus que moi-même.³ Tout ce qui est ici est

1. sert à: 用于, 用作。 2. Jésus-Christ: 耶稣基督。 3. Je vous le dis à vous qui passez, vous êtes ici chez vous plus que moi-même. 我对您这过路人说,您在这里就跟在自己家里一样。这里 à vous qui passez 即重复前面的间接宾语 vous, 加强语气, le 代后面的话 vous êtes ... moi-même, 也是加强语气。

à vous. Qu'ai-je besoin de savoir votre nom? D'ailleurs, vous en avez un que je savais déjà. — Vrai? Vous saviez comment je m'appelle? — Oui, répond l'évêque, vous vous appelez mon frère.»

Pendant qu'ils parlent, Mme Magloire a servi le souper. Une soupe faite avec de l'eau, de l'huile, du pain et du sel, un morceau de viande de mouton, un fromage frais, des fruits et un gros pain noir. Elle a ajouté d'elle-même une bouteille de vin vieux.

Le visage de l'évêque devient tout à coup gai. «A table!»¹ dit-il. Comme il en a l'habitude avec un étranger,² il fait asseoir l'homme à sa droite. Mlle Baptistine prend place à sa gauche. L'évêque dit une prière, puis sert lui-même la soupe comme il le fait chaque jour. L'homme se met à manger.

Tout à coup l'évêque s'écrie: «Mais il me semble³ qu'il manque quelque chose sur cette table.» Mme Magloire comprend. Elle va chercher les six couteaux, fourchettes et cuillers d'argent, les deux chandeliers, et elle les place comme d'habitude devant les trois personnes en train de dîner.

5. L'HOMME S'ENDORT TOUT HABILÉ

Après avoir dit bonsoir à sa sœur, M^{onsieur} Myriel prend sur la table un des chandeliers d'argent, remet l'autre à l'homme et lui dit: «Monsieur, je vais vous conduire à votre chambre.» L'homme le suit. Au moment où ils traversent la chambre de l'évêque, Mme Magloire range l'argenterie dans l'armoire près du lit. C'est la dernière chose qu'elle fait chaque soir avant d'aller se coucher.

1. A table! 开饭了! 2. étranger: n. 陌生人。 3. il me semble:
无人称句, 我仿佛觉得。

L'évêque fait entrer l'homme. Il pose le chandelier sur une petite table. Un lit frais¹ et blanc attend. «Allons, dit-il, passez une bonne nuit. Demain matin, avant de partir, vous boirez une tasse de lait tout chaud.

— Merci, monsieur», répond l'homme.

Puis tout à coup quelque chose se passe² en celui-ci.³ Il se tourne vers l'évêque, le regarde avec haine et dit d'une voix dure:

«Ah! ça, vraiment, vous osez me loger chez vous près de vous, comme cela!»

Il rit et ajoute:

«Avez-vous pensé à ce que vous faites? Qui vous dit que je n'ai pas tué, que je ne vais pas recommencer?»

L'évêque répond:

«Cela regarde le bon Dieu⁴.»

Et lentement, en remuant les lèvres comme quelqu'un qui prie, il lève la main droite et fait le signe de la croix au-dessus de la tête de l'homme. Puis, sans regarder derrière lui, il sort de la chambre.

Un moment après, il est dans son jardin, marchant, rêvant, priant, l'âme et la pensée toutes à ces grandes choses que Dieu montre la nuit aux yeux qui restent ouverts.⁵

L'homme, lui,⁶ est très fatigué. Il n'a même pas la force

1. un lit frais: 一张新铺的床。 2. se passe: *v. pr.* 发生。 3. celui-ci: *pron. dém.* 后者, 这里指“l'homme”。 4. cela regarde le bon Dieu: 这是上帝的事。regarde 作“事关”讲。 5. Un moment après, ... qui restent ouverts. 过一会儿, 他在花园里走着、沉思着、祈祷着, 心灵和思想全部沉浸在上帝在黑夜向清醒的人所显示的那些高尚的情操中。句中 marchant, rêvant, priant 为动词 marcher, rêver, prier 的现在分词, 起并列句作用, 等于“... il est dans son jardin, marche, rêve et prie ...”。 6. lui: 重读人称代词, 重复 l'homme, 起强调作用。

d'entrer dans les bons draps blancs. Il éteint la lampe et se laisse tomber tout habillé sur le lit où il s'endort tout de suite profondément.

Minuit sonne quand l'évêque rentre de son jardin dans sa chambre. Quelques minutes après, tout dort dans la petite maison.

6. QUI EST JEAN VALJEAN?

Tout jeune, Jean Valjean a perdu sa mère et son père. Sa mère est morte d'une fièvre mal soignée.¹ Son père s'est tué en tombant d'un arbre. Il est resté seulement à Jean Valjean une sœur plus âgée que lui, avec ses enfants. Cette sœur élève Jean Valjean. A la mort de son mari, Jean le remplace. Il a alors vingt-quatre ans et les enfants de sa sœur ont de huit à un ans.

Il gagne quelque argent à couper des arbres, puis comme moissonneur. Sa sœur travaille de son côté, mais que faire avec sept petits enfants? Le malheur vient sur eux. Un hiver plus froid que les autres, Jean reste sans travail. La famille n'a pas de pain et il y a sept enfants.

Un dimanche soir, Maubert Isabeau, boulanger sur la place de l'Église à Faverolles, va se coucher quand il entend en bas un coup dans la vitre de sa boutique. Il arrive à temps pour voir un bras passer à travers un trou fait d'un coup de poing.² Le bras prend un pain et l'emporte. Isabeau sort vite

1. *mal soignée*: *adj.* 修饰 *fièvre*; 全句意思为: 他母亲因发烧没好好治而死了。
2. *Il arrive à temps pour ... d'un coup de poing.* 他到得正是时候, 正好看见一只胳膊从用拳头敲破的窟窿里伸进来。这里 *pour* 不能译作“为了”, *à temps loc. adv.* 恰是时候, 适时。 *à travers loc. prép.* 穿过, 通过。 *fait d'un coup de poing* 是形容 *trou* 的分词短语。

et arrête le voleur. Celui-ci a jeté le pain, mais il a encore le bras en sang. C'est Jean Valjean.

Cela se passe en 1795. Jean Valjean est condamné à cinq ans de prison Le 22 avril 1796, une grande chaîne est formée.¹ Jean Valjean fait partie de² cette chaîne. Il est assis à terre comme tous les autres. Il paraît ne rien comprendre à ce qui lui arrive. Pendant qu'on attache la chaîne à grands coups de marteau derrière sa tête,³ il pleure et ne sait que répéter: «Je suis un ouvrier de Faverolles.»

Jean Valjean part pour Toulon. Il y arrive après un voyage de vingt-sept jours, la chaîne au cou. A Toulon, il est habillé d'une veste rouge. Tout s'efface de ce qui a été sa vie, jusqu'à son nom;⁴ il n'est même plus Jean Valjean, il est le numéro 24601. Que devient la sœur? Que deviennent les sept enfants?

7. QUE S'EST-IL PASSÉ DANS CETTE AME?

Jean Valjean commence par se juger lui-même. Ce pain qu'il a volé, il pouvait le demander ou attendre. On peut souffrir longtemps et beaucoup sans mourir, mais il est rare qu'on meure de faim. Il a eu tort et il reconnaît sa faute.

Puis il se demande s'il est le seul qui ait⁵ tort dans cette triste histoire? N'est-ce pas une chose mauvaise que, lui, tra-

1. ... une grande chaîne est formée.: 犯人们拴成一大串。chaîne 作“一连串”讲,此处指一串犯人。 2. fait partie de: *loc.v.* 属于其中之一。
3. Pendant qu'on ... sa tête: 当人们在他脑后用锤子使劲地扣住链子时...。
4. Tout s'efface ... jusqu'à son nom: 他过去生活中的一切,直至他的姓名,全部都被抹去了。 5. ait: avoir 的虚拟式现在时,关系代词的先行词带有 le premier(la première), le dernier (la dernière), le seul (la seule), l'unique 等表示绝对概念的形容词时,形容词性从句的谓语要用虚拟式。